Marco Caratozzolo

[redacted]

FORMAZIONE----------

I. Qualifiche e riconoscimenti

Anno 2024 Conseguimento di un posto di ruolo di Professore universitario di II fascia per il settore Slavistica L/LIN-21 presso l'Università degli Studi di Bergamo a seguito di concorso nazionale

Anno 2022 Vicecoordinatore del Dottorato di ricerca in Lingue Lettere Arti (Università di Bari)

Anno 2020 Conseguimento (con parere favorevole unanime) dell'A.S.N. alle funzioni di Professore Ordinario per il settore scientifico disciplinare L/LIN-21 Slavistica (all. 1).

Anno 2017 Vincitore del premio "Lorenzo Claris Appiani" per la traduzione dal russo di *Che disgrazia l'ingegno* di Aleksandr Griboedov (Marchese Editore, 2017)

Anno 2016 Vicedirettore del Dipartimento di Lettere Lingue Arti. Italianistica e Culture comparate dell'Università di Bari (LELIA). Fino al 14 dicembre 2018 (all. 2).

Anno 2015 Professore associato di Slavistica L/LIN-21 in servizio presso il Dipartimento LELIA

Anno 2006 Conseguimento di un posto di ruolo di ricercatore universitario per il settore Slavistica L/LIN-21 presso l'Università degli Studi di Bari a seguito di concorso nazionale

Anno 2005 Conseguimento del titolo di esperto interprete e traduttore nelle lingue RUSSO, INGLESE, FRANCESE e iscrizione al relativo albo della Camera di Commercio di Bergamo

Anno 2005 Conseguimento dell'abilitazione all'esercizio della professione di accompagnatore turistico per le lingue RUSSO, INGLESE, FRANCESE

Anno 2003 Dottorato di ricerca in Letterature slave moderne e contemporanee presso l'Università degli Studi di Milano. Titolo della tesi di dottorato: "Una voce russa a Parigi: l'attività di Don Aminado nella stampa e nei circoli culturali dell'emigrazione tra le due guerre"

Anno 2000 Laurea in lingue e letterature straniere conseguita presso l'Università degli Studi di Bergamo (voto110/110 lode). Lingue: russo, inglese, francese. Titolo della tesi di laurea: "La semiotica dello zero in *Stolbcy* di Nikolaj Zabolockij"

LAVORO ----------

I. Attività di ricerca

2026 visiting researcher presso Arctic University, Tromso

2023-oggi PROGETTO PRIN 2022 PNRR. Membro dell'unità di ricerca dell'Università degli Studi di Bari. Principal investigator: Andrea Gullotta (Università di Palermo). Titolo del progetto "Literature of Socialist Trauma: Mapping and Researching the Lost Page of European Literature (LOST)" (Università di Palermo, Bari, Napoli Orientale)

2019-oggi MEMBRO del Centro interuniversitario di ricerca di argomentazione, pragmatica e stilistica "ARGO" (Università di Foggia, Napoli, Bari). MEMBRO del progetto di ricerca sul "Discorso della seduzione dall'antichità all'età contemporanea" (2019-2022)

2018-oggi Responsabile scientifico del progetto di Ateneo ex 60% dal titolo "Gor'kij ricorda Lenin"

2014 VISITING RESEARCHER presso la "Fondation Maison des Sciences de l'Homme" (FMSH, Paris) - per lo sviluppo di ricerche sull'opera di Gajto Gazdanov. Tali ricerche sono state per lo più compiute presso la Bibliothèque Nationale de France, sede di Tolbiac.

2013-oggi MEMBRO del Centro Interuniversitario di ricerca di "Studi sulla Tradizione" dell'Università degli Studi "Aldo Moro" di Bari, l'Università della Repubblica di San Marino e l'Università degli Studi di Padova

2012-2016 RESPONSABILE scientifico del progetto di ricerca di Ateneo ex 60% su "La memorialistica russa in emigrazione"

2012 ERASMUS VISITING PROFESSOR presso la sezione di Slavistica dell'Università della Lettonia (Latvijskij Universitet), Riga. Titolo della ricerca: "Константин Симонидис и его мистификации. Материалы из русских архивов" (periodo di missione: 2-9 dicembre 2012)

2008-13 MEMBRO del gruppo di ricerca del progetto di ricerca internazionale "Sovremennye zapiski: iz archiva redakcii (1920-1940)", coordinato da Manfred Shruba e Oleg Korostelev, con sede presso il "Seminar für Slavistik della Ruhr-Universität Bochum" (Germania). Tema della ricerca: "Don Aminado e Sovremennye zapiski".

2003-2005 ASSEGNO DI RICERCA attribuito dall'Università degli Studi di Bergamo per lo svolgimento della ricerca "La cultura dell'emigrazione russa a Parigi all'inizio degli anni Trenta". L'assegno era annuale rinnovato per un altro anno, per un totale di 2 anni (periodo: 01.12.2003 – 16.05.2005) (all. 3)

2001 BORSISTA Erasmus (quota Dottorato di ricerca) presso l'Università di Tartu per svolgere le ricerche per la tesi di dottorato (II semestre a.a. 2000/2001)

II. Cariche istituzionali e altri incarichi accademici

a. **VICECOORDINATORE** Dottorato di ricerca in Lettere Lingue Arti dell'Università degli Studi di Bari: cicli XXXV-XXXIX
b. **VALUTATORE** VQR 2015-19 per la Slavistica (prodotti valutati: 17)
c. **SELEZIONATORE** unico del Dipartimento di Lettere Lingue Arti Italianistica e Culture comparate per la VQR di Ateneo riferimento aa.aa. 2015-19.
d. **MEMBRO** delle commissioni di concorso nelle seguenti valutazioni comparative e valutazioni per passaggio di ruolo per il s.s.d. Slavistica L-LIN/21: Siena per Stranieri (RTDb, 2018); Viterbo (RTDb, 2019); Verona (RTDa, 2020); Siena per Stranieri (RTDa, 2020); Napoli Orientale Viterbo (conferma RTDa, 2020); (passaggio RTDb-associato, 2022); Bologna (conferma RTDa, 2023); Catania (RTDb, 2023).

e. **MEMBRO** delle seguenti commissioni di discussione di tesi di Dottorato: Università del Salento, dottorato in Scienze letterarie, filologiche, linguistiche e glottodidattiche (XXII ciclo); Istituto Orientale di Napoli, dottorato in Studi letterari, linguistici e comparati (XXIX ciclo); Università di Roma Tre, Dottorato in Lingue Letterature e Culture straniere (XXXIV ciclo).
f. **VICEDIRETTORE** del Dipartimento di Lettere Lingue Arti. Italianistica e culture comparate dell'Università degli Studi "Aldo Moro" di Bari dal 28-07-2016 al 14-12-2018
g. **MEMBRO** della giunta del Consiglio di Interclasse dei corsi di Lingua (L-11, L-12, LM-37, LM-94) per i trienni accademici 2015-18, 2018-21, 2022-26 (decreti di nomina delle ultime due tornate in all. 4).
h. **RESPONSABILE SCIENTIFICO** della Convenzione quadro stipulata dall'Università di Bari nell'ambito della cooperazione internazionale con i seguenti partner: Università di Belgorod (Russia), Università della Slesia (Katowice, Polonia), Istituto Umanistico Pedagogico di Mosca (Russia), Università Statale di Astrachan' (Russia).
i. **RESPONSABILE ACCORDO ERASMUS** tra l'Università di Bari e le seguenti università: Università di Tallinn (Estonia), Università di Riga (Lettonia)

III. Partecipazione al collegio dei docenti di dottorati accreditati:

a. **MEMBRO** del Collegio dei docenti del Dottorato di ricerca in Lettere Lingue Arti, presso il Dipartimento di Lettere Lingue Arti Italianistica e culture comparate, poi Dipartimento di Ricerca e Innovazione Umanistica, dell'Università degli Studi "Aldo Moro" di Bari dal 20-05-2017 a oggi (dal 2022 vicecoordinatore dei cicli XXXV-XXXIX)
b. **MEMBRO** del collegio docenti del dottorato di ricerca in Scienze filologiche, letterarie, storiche e artistiche (Università degli Studi di Bari "Aldo Moro") dal 12-08-2013 al 11-08-2014
c. **MEMBRO** del Collegio docenti del dottorato in "Scienze letterarie e drammaturgiche europee" dal 03-11-2010 al 11-08-2013

IV. Attività didattica nell'ambito del s.s.d. Slavistica

a. Affidamenti presso Università di Bari per materie del s.s.d. della Slavistica (si allegano i report attualmente disponibili delle opinioni degli studenti in riferimento ai corsi tenuti negli a.a. 2019-20, 2020-21, 2021-22, all. 5)

2023-24: Lingua e traduzione – lingua russa 1 (L-12, 12 CFU), Lingua e traduzione – Lingua russa 2 (L-12, CFU 12), Storia del teatro russo (L-3, 6 CFU)

2022-23: Lingua e traduzione – lingua russa 1 (L-12, 12 CFU), Lingua e traduzione – Lingua russa 2 (L-12, CFU 12)

2021-22: Lingua e traduzione – lingua russa 1 (L-12, CFU 12), Cultura russa (L-12, CFU 6), Metodologia dei saperi umanistici. Slavistica (Dottorato in Lettere Lingue Arti: CFU 2), modulo previsto come didattica obbligatoria per i dottorandi del XXXVII ciclo

aa.aa. 2021-22, 2020-21, 2019-20, 2018-19, 2017-18, 2016-17: Cultura russa (L-12, CFU 6), Lingua e traduzione – lingua russa 1 (L-12, CFU 12)

2015-16: Letteratura russa I (L-11, L-12, CFU 7-8), Lingua e traduzione – lingua russa 1 (L-11, L-12, CFU 9)

2014-15: Letteratura russa I (L-11, L-12, CFU 7-8), Lingua e traduzione – lingua russa 1 (L-11, L-12, CFU 9)

2013-14: Letteratura russa I (L-11, L-12, CFU 7-8), Lingua e traduzione – lingua russa 1 (L-11, L-12, CFU 9)

2012-13: Lingua e traduzione – lingua russa I (L-11, L-12, CFU 9), Letteratura russa I (L-11, L-12, CFU 7-8), Lingua e traduzione – lingua russa III (L-11, L-12, CFU 9)

2011-12: Letteratura russa I (L-11, L- 12, CFU 7-8), Letteratura russa II (L-11, L-12, CFU 7-8), Letteratura russa III (L-11, CFU 7), Lingua e traduzione – lingua russa I annualità terza lingua (L-11, L-12, CFU 7-8), Lingua e traduzione – lingua russa II annualità terza lingua (L-12, CFU 7), Lingua e traduzione – lingua russa I (L-11, L-12, CFU 9), Lingua e traduzione – lingua russa II (L-11, L-12, CFU 9)

2010-11: Letteratura russa I (L-11, L- 12, CFU 7-8), Letteratura russa II (L-11, L-12, CFU 7-8), Letteratura russa III (L-11, CFU 7), Lingua e traduzione – lingua russa I annualità terza lingua (L-11, L-12, CFU 7-8), Lingua e traduzione – lingua russa II annualità terza lingua (L-12, CFU 7), Lingua e traduzione – lingua russa I (L-11, L-12, CFU 9), Lingua e traduzione – lingua russa II (L-11, L-12, CFU 9)

2009-10: Cultura russa I (LM-94, CFU 8), Letteratura russa (104/S, CFU 6), Letteratura russa I (L-11, L-12, LM-37, CFU 7-8), Letteratura russa II (L-11, L-12, 42/S, CFU 6-8), Letteratura russa III (L-11, CFU 6), Storia della lingua russa (L-11, CFU 6)

2008-09: Letteratura russa I (L-11, L-12, CFU 7-8), Letteratura russa II (L-11, CFU 6), Letteratura russa III (L-12, CFU 8), Letteratura russa (42/S, 104/S, CFU 6), Lingua e traduzione lingua russa I (43/S, CFU 10), Lingua e traduzione lingua russa II (43/S, CFU 12), Teoria e prassi della traduzione letteraria – Lingua e traduzione russa I (104/S, CFU 12-15), Teoria e prassi della traduzione letteraria – Lingua e traduzione russa II (104/S, CFU 11-14)

2007-08: Letteratura russa I-II (Classe 42/S, CFU 6), Letteratura russa I-II (Classe 104/S, CFU 6)

2006-07: Letteratura russa I-II (Classe 42/S, CFU 6), Letteratura russa I-II (Classe 104/S, CFU 6)

b. Altre esperienze di didattica della lingua e cultura russa

2021 DOCENTE presso il dottorato in Scienze storiche della Scuola superiore di Studi storici dell'Università di San Marino (XV ciclo). "Gli archivi del Novecento" (settembre-ottobre 2021)**.** Relatori: Romano Prodi, Luciano Canfora, Donald Sassoon, Jean-Yves Grenier, Stefano Zamagni, Giorgio Otranto, Ugo Fantasia, Aurelio Musi, Giorgio Fabre, Marco Caratozzolo, Stefano Vitali, Massimo Mastrogregori, Giovanni Coco, Luca Gorgolini, Amedeo Lepore, Aldo Schiavone, Mathieu Arnoux, Franco Cardini, Giovanni de Luna.

2011 DOCENTE presso il Carcere di Bari nell'ambito del Progetto "ARMONIA" promosso dal Ministero di Grazia e Giustizia. Tema delle lezioni: le lingue e le culture slave (dal 14-03-2011 al 16-03-2011)

2010 DOCENTE DI LINGUA RUSSA (50 ore) nell'ambito del progetto POF 2010/11 dedicato allo studio della lingua russa presso il Liceo "Cartesio di Triggiano" dal 15-10-2010 al 15-05-2011 (all. 6)

2002-2011 DOCENTE dei corsi di Lingua russa in occasione delle edizioni XXXVI-XLII del Seminario Internazionale di Lingua e Cultura Russa dell'Università di Bergamo, che per tradizione si è tenuto a partire dalla terza settimana di agosto fino alla fine del mese oppure fino alla prima settimana di settembre inclusa. Date dell'ultima edizione in cui si è tenuta la collaborazione: 16-27 agosto 2011.

c. Servizi agli studenti

RELATORE di tesi di dottorato:

1.Alessandra Marabini, *Russkie i ital'janskie frazeologizmy v biznes-kommunikacii. Lingvokul'turologičeskij aspekt* (dottorato in Lettere Lingue Arti, Università di Bari, XXXV ciclo);

2.Anna Mezzina, *La poetica di Aleksandr Tinjakov* (dottorato in Lettere Lingue Arti, Università di Bari, XXXV ciclo)

3.Erika Stragapede, *Cambiamento clima(r)tico: imperativi ambientali e sostenibilità nella letteratura in lingua russa delle minoranze dell'Artico russo. Per un archivio digitale degli autori, delle opere, delle traduzioni* (XXXIX ciclo).

RELATORE di tesi di laurea triennali e magistrali. Considerando una media di trenta tesi all'anno dal 2006 ad oggi, si indicano a titolo esemplificativo i titoli degli elaborati più significativi per i quali ho svolto il ruolo di relatore negli ultimi tre anni: *Diffusione degli anglo-americanismi nel linguaggio giovanile in Russia* (Emanuele Mangialardo, L-12); *Il mondo del calcio in Russia: affinità linguistiche con quello italiano* (Davide Straniero, L-12); *La frase nominale: una somiglianza in un mondo di diversità* (Isabella Laterza, L-12); *Sergej Viktorovič Lavrov e la politica estera della Federazione Russa* (Giuseppe Salvatore, L-12); *La luna: le notti di Vasilij A. Žukovskij* (Monica Defano, L-12); *Implicazioni sociali, turistiche ed economiche dei grandi eventi sportivi in Russia* (Francesco D'Introno, L-12); *Il "sermone" di Evgenij Onegin a Tat'jana: osservazioni sulle traduzioni italiane* (Rosalba Lopez, L-12); La tempesta *di Aleksandr Ostrovskij: uno sguardo sulla società mercantile russa* (Silvia D'Angela, L-12); Pietroburgo: dalle origini alla grigia Leningrado di Andrej Astvacaturov (René Lorusso, L-12); Il Teatr.doc e L'uomo di Podols'k di D. Danilov (Noemi Alice Ricco, L-12); *Anna Politkovskaja e il caso Budanov. Il coraggio della verità* (Fosca Albano, L-12); *I buffoni di Dostoevskij: delitti, castighi e idioti* (Debora Ciaccia, L-12); *Le mille e una notte di Sergej Djagilev: le stagioni dei Balletti Russi* (Danila Mascoli, L-12); *Gogol': la funzione dei dettagli e il ruolo della donna* (Sofia Bontempo, L-12); *L'ambiguo e il tragico: Nikolaj Stavrogin e gli altri demoni* (Lucia Tangari, L-12); *L'irruzione del folle in Cristo nell'Idiota di Dostoevskij* (Samuele Fiorella, L-12); *Il cuore del "soldatino di carta": la poetica di Bulat Okudžava* (Maria Francesca Sellitri, L-12); *"Grido diciassette mesi chiamandoti a casa": il Requiem di Anna Achmatova in Italia* (Giulia Tarantini, L-12); *L'Euromajdan e la questione linguistica in Ucraina* (Giuseppe Ursi, L-12); *"Due per due fa quattro e una pietra è una pietra": rappresentazioni del duello in alcune opere della letteratura russa* (Corrado Calò, L-12).

ORIENTAMENTO agli studenti in entrata: dal 2006 al 2022 ho partecipato a molte iniziative di orientamento, recandomi (per una media di quattro iniziative ogni anno) in diverse scuole superiori della provincia di Bari e Brindisi per illustrare le caratteristiche dei corsi di Lingue. Alcune iniziative si sono svolte presso l'Università di Bari. Qui di seguito, si segnalano in particolare le ultimissime iniziative:

15 aprile 2023: *L'istruzione scolastica in Russia* [lezione rivolta agli studenti di lingua russa del Liceo "Bianchi Dottula" di Bari]

18 marzo 2022: *Innovazione linguistica e sperimentazione dell'avanguardia poetica russa (1910-1930)* [lezione aperta ai diplomandi, tenuta nell'ambito del progetto di orientamento consapevole CAOT dell'Università di Bari - sono stato anche MEMBRO della commissione per la prova finale del 2022]

26 febbraio 2021: *La lingua di Dostoevskij e Tolstoj: il territorio russo per esplorazioni della complessità* [lezione aperta ai diplomandi, tenuta nell'ambito del progetto di orientamento consapevole CAOT dell'Università di Bari - sono stato anche MEMBRO della commissione per la prova finale del 2021]

REFERENTE SCIENTIFICO E DIDATTICO della Convenzione tra I.I.S.S. "Gorjux-Tridente-Vivante" e Università di Bari, per la "progettazione e realizzazione di percorsi di formazione linguistica e di arricchimento dell'offerta formativa" e per lo sviluppo della "conoscenza della cultura della Russia e delle basi delle attività turistiche nella Federazione Russa" (convenzione stipulata nel 2022, all. 7)

d. Altre esperienze lavorative legate al s.s.d. L-LIN/21

2022 MEMBRO della commissione di concorso indetto dal Comune di Bari per n. 1 posto di Esperto Linguistico inglese e russo – categoria D – Famiglia Professionale Culturale (all. 8)

2015-2021 RESPONSABILE del settore Approfondimento culturale (ambito della ricerca: rapporti culturali tra l'Italia e i paesi slavi orientali) del "Centro giuridico di Diritto italiano Minsk": l'incarico comprende soprattutto la traduzione e l'asseverazione di documenti giuridici relativi al tema delle adozioni internazionali (Referente: Avv. Isabella Cusanno, Torre a Mare [BA])

2000-2006 TRADUTTORE nell'ambito di una collaborazione con la Fondazione "Archivio del Moderno" (Mendrisio) dell'Università della Svizzera Italiana per lo svolgimento di prolungate ricerche sul retaggio degli architetti ticinesi in Russia (referenti: Dott.ssa Letizia Tedeschi, Dott. Nicola Navone). Il lavoro di traduzione trova ampio riscontro nelle pubblicazioni di cui ai punti d.1, d.4 del presente curriculum.

2000 LETTORE di Lingua italiana presso il "Literaturnyj Institut imeni Gor'kogo" di Mosca, 1 settembre-1 dicembre 2000 (Referente: Evgenij Solonovič). Il lettorato era destinato a studenti di italiano dell'ultimo anno e prevedeva esercitazioni di traduzione dal russo all'italiano per studenti di livello C1.

V. Direzione o partecipazione a comitati editoriali di riviste, collane editoriali

a. **DIRETTORE** della collana di studi scientifici e opere di narrativa russi "Pagine di Russia", presso Stilo Editrice dal 23.03.2017 a oggi (https://www.stiloeditrice.it/stilo-editrice/libri-collana-2-pagine-di-russia-2.html)

b. **MEMBRO** del comitato scientifico della collana "Universitaria" della casa editrice Stilo (Bari), dal 01-02-2013 al 01-02-2017

c. **MEMBRO** del Comitato di Redazione (Editorial team) della rivista "SigMa. Rivista di Letterature comparate, teatro e arti dello spettacolo", emanazione dell'Associazione Sigismondo Malatesta. Dal 01.06.2022 a oggi

d. **MEMBRO** del Comitato di Redazione (Editorial team) della rivista "FuturoClassico", emanazione del Centro Interuniversitario di Ricerca di 'Studi sulla Tradizione' (Università di Bari-Università della Repubblica di San Marino-Università di Padova). Dal 01.06.2015 a oggi

e. **MEMBRO** del comitato scientifico della Collana "Culture e intrecci" della casa editrice La Mongolfiera (Cosenza). Dal 01-11-2017 a oggi

PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE----------

a. Pubblicazioni in uscita

1. (con L. Sproge), *"Ja sliškom ljublju literaturu, predan ej vsecelo, živu tol'ko dlja nee": neizvestnyj avtobiografičeskij teskst Vladimira Lenskogo*, «Wiener Slavistisches Jahrbuch, 2024, 12, pp. 1-10

b. Monografie, edizioni critiche e traduzioni di libri:

1. *San Nicola nel folclore slavo orientale*, Di Pagina, Bari, 2024

2. [Traduzione di libro con introduzione] *Vasilij Nemirovič-Dančenko. I gemelli di San Nicola*, Stilo, Bari 2021. ISBN: 9788864792606
   Recensito in: «Repubblica. Bari», 07.12.2021; «Andergraund» (Federica Florio: andergraundrivista.com)

3. *Tommaso Fiore e la Russia. Il riscatto degli oppressi tra meridionalismo e socialismo*, Stilo, Bari 2020. ISBN: 978-88-6479-231-6
   Recensito in: «Studi slavistici», 2020, n. 1, pp. 238-239 (Alessandra Visinoni); «Slavia», 2020, n. 1, pp. 233-235 (Gabriele Mazzitelli); «La Gazzetta del Mezzogiorno», 31.10.2019 (Vito Antonio Leuzzi)

4. [Edizione critica]: *Maksim Gor'kij. Lenin un uomo*, Sellerio, Palermo 2018. ISBN: 8838938369.
   Recensito in: «Corriere della sera», 1 ottobre 2018, p. 37 (Luciano Canfora); «Venerdì di Repubblica», 16.11.2018, p. 101 (Corrado Augias); «Alias», 18.11.2018, p. 8 (Giorgio Fabre); «Left», 02.05.2019, pp. 56-58 (Noemi Ghetti)

5. [Edizione critica]: *Aleksandr Griboedov. Che disgrazia l'ingegno* di Aleksandr Griboedov, a cura di Marco Caratozzolo, Marchese Editore, Grumo Nevano (Napoli), 2017. ISBN: 978-88-99139-12-4
   Riconoscimenti: Premio "Lorenzo Claris Appiani" per la traduzione dal russo (2017)

6. *Don Aminado: una voce russa a Parigi tra le due guerre*, Stilo editrice, Bari 2013. ISBN: 978-88-6479-017-6
   Recensito in: «Russica romana», 2014 (XXI), n. 1, p. 280 (Raffaella Vassena)

7. [Edizione critica in volume]: *I manoscritti di Simonidis alla corte dello zar*, in L. Canfora, M. Caratozzolo, R. Acquafredda, V. Cuomo, *Costantino Simonidis. Opere greche I. Liste di manoscritti greci (1848-1864)*, Di Pagina, Bari, 2012, pp. 176-284. ISBN: 978-88-7470-217-6
   Recensito in: "Corriere della sera", 25 luglio 2013 (Federico Condello); "La stampa", 30 agosto 2012 (Silvia Ronchey); "La gazzetta del Mezzogiorno, 31 agosto 2012" (Giacomo Annibaldis); "Corriere del Mezzogiorno", 18 novembre 2012 (Salvataore Lattarulo); "Eikasmos", XXIV, 2013 (Federico Condello).

8. *Lingua russa. Corso teorico-pratico [parte relativa alle esercitazioni, pp. 223-413]*, Cacucci, Bari, 2010 (con F.S. Perillo e E. Seliščeva). ISBN: 978-88-8422-924-3

9. *La Russia allo specchio. Cultura, società e politica dell'emigrazione russa a Parigi negli anni Trenta*, L'Harmattan Italia, Torino, 2006. ISBN: 88-7892-027-4

c. Saggi, articoli e atti di convegni comparsi in volume o rivista

1. Nemirovsky
2. Scheda Zabolockij
3. Scheda Charms
4. Scheda Vvedenskij
5. *О Николае Угоднике и Касьяне Угоднике у Достоевского (На материале* Преступления и наказания*),* «Dostoevsky Studies», 2024, 1 (XXVII), pp. 99-117
6. *Alcuni trapianti avveniristici nella fantascienza russa del primo Novecento: Bulgakov, Tolstoj, Beljaev*, «Between», XIV.27, 2024, pp. 31-51
7. *"Mezz'ora ancora ed ecco la Puglia benedetta!" Viaggi di russi a Bari e dintorni tra la fine dell'Ottocento e l'inizio del Novecento*, «Lingue e linguaggi», 60, 2024, pp. 111-125
8. (con L. Sproge) '*V tumane prošlogo*': *neizvestnyj avtobiografičeskij fragment Vasilija Ivanoviča Nemiroviča-Dančenko*, «AvtobiografiJA», n. 12, 2023, pp. 161-186
9. *Ital'janskie perevody komedii «Gore ot uma»*, in E.V. Ablogina, M.V. Skorochodov (red.), *A.S. Griboedov i ego epocha. Chmelitskij sbornik n. 18*, MAKS Press, Moskva 2023, pp. 106-119. ISBN: 978-5-317-07099-1
10. *«Dopo così lungo silenzio, pensi ch'io sia fioco?»: le lettere di Ettore Lo Gatto ad Angelo Formiggini (1920-1936)*, «Europa Orientalis», n. 1 (XLII), 2023, pp. 365-386. ISSN: 0392-4580
11. *Némirovsky lit Maurois : un texte en langue russe méconnu des Français*, «Revue italienne d'études françaises», n. 13, 2023, pp. 1-11. ISSN : 2240-7456
12. *Irène Némirovsky et la « génération inaperçue » des écrivains russes de Paris*, «Revue italienne d'études françaises», n. 13, 2023, p. 1-8. ISNN : 2240-7456
13. *«Lasciate ogni altro studio». Nicola Festa traduttore e interprete della letteratura russa*, in N. Bianchi, R. Otranto (a cura di), *Nicola Festa ottant'anni dopo. Filologia letteratura e storia*

tra Ottocento e Novecento, Edizioni di Storia e Letteratura, Roma 2023, pp. 99-111. ISBN: 978-88-9359-760-9

14. *Anatolij Lunačarskij, interprete e sognatore del Don Chisciotte*, in D. Canfora, A. De Benedetto, P. Laskaris (a cura di), *aun a pesar de las tinieblas bella / aun a pesar de las estrellas clara. Scritti in memoria di Ines Ravasini*, Edizioni di Pagina, Bari 2023, pp. 178-190. ISBN: 978-88-7470-985-4
15. *La ritraduzione dei classici della letteratura russa. Bilancio (1991-2022) e prospettive*, «Studi slavistici», 2023, n. 1, pp. 75-94. ISSN: 1824-7601
16. *«Due sorelle che camminano accanto». I lampi di comicità e le fitte nebbie di* Delitto e castigo, «Letteratura e letterature», 2023, n. 1 (17), pp. 81-93. ISSN: 1973-2600
17. *La seduzione secondo Lermontov. Le parole del Demone*, in A. Di Benedetto, a cura di, *Il discorso della seduzione dall'antichità all'età contemporanea*, UniOr Press, Napoli, 2022, pp. 215-231. ISBN: 978-88-6719-271-7.
18. *L'albergo di provincia nei racconti di Čechov: semiotica di uno spazio inesplorato*, in D. Di Leo, G. Rimondi, M. Boschiero, G. Marcucci (a cura di), *Sulle orme di Čechov. Riletture, adattamenti, trasposizioni*, Write Up Books, Roma, 2022, pp. 61-71. ISBN: 979-12-80353-96-2
19. *Le coincidenze inverosimili nel canone del romanzo russo: il caso del Dottor Živago di Boris Pasternak*, in A. Grilli (a cura di), *L'inverosimile realistico e le coincidenze impossibili. Quando il racconto diventa immotivato, incoerente, improbabile*, Pacini, Pisa, 2022, pp. 201-218. ISBN: 979-12-5486-055-7
20. *«Letteraria sì, ma anche letterale»: la nuova versione di Gore ot uma nella corrispondenza tra Leone Pacini Savoj e Angelo Formiggini (1927-1938),* «Europa Orientalis», 2022, n. 1 (vol. IX), pp. 281-320. ISSN: 0392-4580
21. (con G. Fabre), *«Non solo un piccolo nucleo all'interno della straordinaria Armata rossa». Nuovi documenti russi sulla storia del PCI*, «Quaderni di Storia», 95, gennaio-giugno 2022, pp. 81-144. ISSN: 0391-6936

    Recensito in: «Corriere della sera», 4 febbraio 2022 (Gian Antonio Stella)

22. *U istokov ital'janskoj slavistiki: Nicola Festa*, in M. Talalaj, A. Milano (a cura di), *Rossija-Italija: Akademiceskij dialog XVIII-XXI vekov*, Aletejja, Sankt-Peterburg, 2022, pp. 109-119. ISBN: 978-5-00165-402-5
23. *"Der Blaue Montag". Un quadretto popolare come possibile fonte di una scena di Delitto e castigo*, «Annali di Ca' Foscari. Serie occidentale», 2021, vol. 55, pp. 161-186. ISSN: 2499-1562
24. *Il buffone Suvenir e la prospettiva rovesciata nel* Re Lear della steppa *di Ivan Turgenev*, in U. Persi, A. Polonskij, *Nina Kauchtschischwili: naučnoe nasledie, kul'turnoe zaveščanie, vospominanija*, Politerra, Belgorod 2021, pp. 95-108. ISBN: 978-5-98242-316-0
25. *La pietra sembra aver evocato un'altra esistenza. Osip Mandel'štam: Il mattino dell'acmeismo* [saggio introduttivo, traduzione e note], in C. Bertola, G. Caccavale, E. De Luca, M. Caratozzolo, *Istituto di traduzione*, a cura di G. Caccavale, Edizioni Libreria Dante & Descartes, Napoli 2021, pp. 102-141. ISBN: 8861571824
26. *La struttura dello spazio artistico nella* Signora col cagnolino *di Anton Čechov*, «SigMa», 2020, n. 1, pp. 641-661. ISSN: 2611-3309
27. *«Vaš ton byl ton prikaza igumena poslušniku»: pis'ma P.A. Sokolova V.I. Ivanovu i ego sem'e (1947-1961)*, in G. Giuliano A. Shishkin (a cura di), *Archivio Russo-Italiano XI.* Edizioni culturali internazionali, Salerno 2020, pp. 268-284. ISBN: 978-88-94422-74-0
28. *Lenin a Capri nei ricordi di Gor'kij: le differenti versioni*, in M. Bohmig, O. Trukhanova, L. Tonini, D. Di Leo (a cura di), *Maksim Gor'kij: ideologie russe e realtà italiana. Atti del convegno per il 150 anniversario della nascita di Maksim Gor'kij*, Universitalia, Roma 2020, pp. 287-297. ISBN: 978-88-3293-347-5

29. *Introduzione*, in Tommaso Fiore, *Scritti sulla cultura russa (1910-1960)*, Stilo, Bari 2020, pp. 9-27. ISBN: 978-88-6479-234-7
30. *Osservazioni preliminari sulla diffusione del saggio biografico di Gor'kij su Lenin in Italia*, in F. Berti et al. (a cura di), *La Russia e l'Occidente. Visioni riflessioni e codici ispirati a Vittorio Strada*, Marsilio, Venezia 2020, pp. 134-146. ISBN: 978-88-297-0651-8
31. *Du fripon divin au bouffon: étude sur l'évolution d'un archétype chez Dostoievski*, in N. Leclerc , A. Pinot (sous la red.), *«La Révolution a été faite pour les voluptuex». La force du mal dans l'oeuvre de Dostoeivski*, Hermann, Paris 2019, pp. 121-135. ISBN: 9791037001887
32. *Professor emigrant Pavel Sokolov, meždu Apuliej i Rossiej*, in M. Talalaj (pod red.), *Bargradskij sbornik*. Vyp. I, Indrik, Moskva 2019, pp. 169-182. ISBN: 978-5-91674-542-9
33. *SOKOLOV Pavel Aleksandrovič [Bio-bibl. Stat'ja]*, in D'Amelia Antonella, Rizzi Daniela (pod red.), *Russkoe prisutstvie v Italii v pervoj polovine XX veka. Enciklopedija*, ROSSPEN Moskva 2019, pp. 612-613. ISBN: 9785824323160
34. *«Stampare parola per parola, così come viene recitato, si può»: censura teatrale russa nella prima metà dell'Ottocento (Gore ot uma di Aleksandr Griboedov)*, «Romanticismi. Rivista del C.R.I.E.R.», 2018 (III), n. 1, pp. 49-67. ISSN: 2465-2393
35. *Boris Poplavskij e l'Occidente. Il motivo dell'isola nella sua opera*, in G. Dotoli (sous red.), *Revue européenne de recherches sul la poèsie [2016/2]*, Garnier, Paris 2017, pp. 413-428. ISBN: 978-2-40606-655-2
36. *"Dalle vallade de Bergamo" alla corte dello zar: note sulla fortuna di Truffaldino in Russia e Unione Sovietica*, in U. Persi (a cura di), *Bergamo nella cultura russa e dei paesi slavi*, Stampa Editoriale, Salerno, 2016, pp. 73-81. ISBN: 9788897174110
37. Il riccio e la volpe *di Isaiah Berlin: un'antinomia dostoevskiana?*, in V. Maraglino (a cura di), *Riccio o volpe? Uno e molteplice nel pensiero degli antichi e dei moderni*, Cacucci, Bari 2016, pp. 21-37. ISBN: 9788866115427
38. *Velimir Chlebnikov: il mondo in cubi di vetro*, in R. Girardi (a cura di), *Mente, male di vivere, modernità. Per il centenario dei Canti Orfici di Dino Campana*, Mucchi Editore, Modena 2016, pp. 171-189. ISBN: 9788870007183
39. *Lo sguardo russo sul* Principe *di Machiavelli*, «Quaderni di storia», 2015 (LXXXI), n. 1, pp. 9-72. ISSN: 0391-6936
40. *Tommaso Fiore e il mondo russo*, in T. Fiore, *Al paese di Utopia*, Stilo, Bari 2015, pp. 45-70. ISBN: 978-88-6479-142-5
41. *Russia e Italia nella corrispondenza di Tommaso Fiore e Paolo Sokoloff (1945-1952)*, in D. Rizzi, A. Shishkin (a cura di), *Russko-ital'janskij archiv X. Archivio russo-italiano X*, Europa Orientalis, Salerno 2015, pp. 297-328. ISBN: 978-88-97174-10-3
42. (Con Ljudmila Sproge) *Znaki i simvoly v "provincial'nom" tekste russkogo zarubež'ja (Don Aminado)*, in A.A. Danilevskij et al. (pod red.), *Kul'tura russkoj diaspory: Znaki i simvoly russkoj emigracii*, Flinta, Moskva 2015, pp. 95-105. ISBN: 978-5-9765-2370-8
43. *Don Aminado, Treno sul terzo binario. (Capitoli I-VII). Traduzione dal russo e saggio introduttivo a cura di Marco Caratozzolo*, «eSamizdat», 2014-2015 (X), n. 1, p. 117- 128. [Saggio introduttivo: *Poezd na tret'em puti di Don Aminado: un'elegia della Russia di Čechov*, p. 117-120]. ISSN: 1723-4042
44. *Viaggiare in taxi tra reportage e romanzo: Gajto Gazdanov e Andrej Sedych*, in U. Persi (a cura di), *Italia Russia e dintorni. Piccola rassegna tipologica del viaggiare*, Stilo editrice, Bari 2013, pp. 41-68. ISBN: 978-88-6479-083-1
45. *"Byl alkogol'. Byla toska. Bezumno zazdal Visnjaka": Don-Aminado*, in M. Šruba, O. Korostelev (a cura di), *"Sovremennye zapiski". Pariž 1920-1940. Iz archiva redakcii*, Novoe Literaturnoe Obozrenie, Moskva, 2013, vol. 3, p. 677-712. ISBN978-5-4448-0041-6
46. *Rasprostranenie russkoj literatury po ob''edinennoj Italii: zaslugi Enriketty Karafa d'Andria i ee sem'i*, in *Latvija-Rossija-Italija: krosskul'turnye motivy v evropejskom kontekste*, in R.

Kurpniece (pod red.), *Rusistika Latviensis. Vyp. IV*, Latvijskij universitet, Riga, 2013, pp. 72-87. ISBN: 9789984456867

47. *Tommazo Fiore – kommentator Doktora Živago: iz ličnogo archiva apulijskogo pisatelja*, in N. Šrom, R. Kurpniece, *«Radost' ždet sokrovennogo slova…». Sbornik naučnych statej v čest' professora Latvijskogo universi teta Ljudmily Vasil'evny Sproge*, Latvijskij universitet, Riga 2013, pp. 102-110. ISBN: 978-9984-45-773-4
48. *Obratnaja perspektiva v rannej tvorčestve Nikolaja Zabolockogo*, in T. Igoševa, I. Loščilov (pod red.), *«Večno svetit liš' serdce poeta…»: Sbornik statej, posvjaščennyj 110-letiju so dnja roždenija Nikolaja Zabolockogo*, Azbukovnik, Moskva 2013, pp. 5-18. ISBN: 978-5-91172-084-1
49. *Tradicii prepodavanija russkogo jazyka i russkoj literatury v gorode Bari*, in N.A. Veretennikova et al. (a cura di), *Slagaemye kačestva obučenija studentov v gumanitarnom vuze*, NOU VPO «SaGA», Samara 2013, pp. 9-17. ISBN: 978-5-98996-138-2
50. *Un appassionato interprete del Disgelo sovietico: Tommaso Fiore e il suo viaggio* Al Paese di Utopia, «eSamizdat», 2012-2013, n. 1, p. 43-53. ISSN: 1723-4042
51. (Con Ljudmila Sproge) *«Vas ja očen' cenju». Pis'ma Petra M. Pil'skogo k Don Aminado*, «Russica Romana», 2013 (XX), n. 1, pp. 131-140. ISSN: 1128-6377
52. *Risolto il mistero Rembelinskij*, in L. Canfora, *Spie, URSS, antifascismo. Gramsci 1926-1937*, Salerno editrice, Roma, 2012, pp. 260-264. ISBN: 978-88-8402-785-6
53. *Le molte vite del colonnello Biasi*, in L. Canfora, *Spie, URSS, antifascismo. Gramsci 1926-1937*, Salerno editrice, Roma, 2012, pp. 265-269. ISBN: 978-88-8402-785-6
54. *Note sull'attività di Enrichetta Carafa D'Andria nell'ambito della russistica italiana*, in R. Casari, U. Persi, M.C. Pesenti (a cura di), *Il territorio della parola russa*, Europa Orientalis, Salerno, 2011, pp. 53-70. ISBN: 9788862350297
55. *La "mère-terre-humide": échos de la culture russe dans Le Crime d'Olga Arbélina*, in M.L. Clément, M. Caratozzolo (a cura di), *Le Monde selon Andreï Makine: Textes du Collectif de chercheurs autour de l'oeuvre d'Andreï Makine*, EEU, Sarrebruck, 2011, pp. 283-300. ISBN: 978-6131588327
56. *Andreï Makine : langue russe, parole française*, in M.L. Clément, M. Caratozzolo (a cura di), *Le Monde selon Andreï Makine: Textes du Collectif de chercheurs autour de l'oeuvre d'Andreï Makine*, EEU, Sarrebruck, 2011, pp. 73-90. ISBN: : 978-6131588327
57. *Il vento del Nord sulle mura del Cremlino*, in L. Lozzi Gallo, L. Sinisi (a cura di), *Il vento del Nord. Scandinavia ed Europa tra Medioevo ed età moderna*, Longo, Ravenna, 2011, pp. 7-19. ISBN: 978-8-88063-691-5
58. *Don Aminado i Sovremennye zapiski*, in O. Korostelev, M. Šruba (pod red.), *Vokrug redakcionnogo archiva "Sovremennych zapisok (Pariž, 1920-1940)"*, Novoe Literaturnoe Obozrenie, Moskva 2010, pp. 140-145. ISBN: 978-5-86793-801-7
59. *Il buffone di Nastas'ja*, in M. Caratozzolo (a cura di), *Dostoevskij e la tradizione*, Stilo, Bari, 2010, pp. 65-95. ISBN: :9788864790220
60. *Andrei Makine:* langue *russa* parole *francese*, «Letteratura e letterature», 2010, n. 4, pp. 111-123. ISBN: 1971-906
61. *Peterburgskie i nepeterburgskie "Satirikony",* in U. Persi, A. Polonskij (pod red.), *Colloquium. Volume internazionale di contributi scientifici*, Politerra, Belgorod, 2010, pp. 54-66. ISBN: 9785982421319
62. *La sémiotique de l'île dans* La femme qui attendait *de Andrei Makine*, in M.L. Clément, *Andrei Makine. Etudes réunies et présentées par Murielle Lucie Clément*, Amsterdam, Rodopi, 2009, pp. 13-22. ISBN: 978-90-420-2668-1
63. *Obraz osla i archetip šuta v romane "Idiot"*, in K. Kroo, T. Szabo, *F.M. Dostoevskij v kontekste dialogičeskogo vzaimodejstvija kul'tur*, ELTE, Budapest 2009, p. 75-84. ISBN: 978-963-284-098-7

64. *"La Russia non si intende con il senno": percorsi d'Oriente nella Parigi degli anni Venti*, in M. Bianchi, I. Rota (a cura di), *Scrittori e artisti nella Parigi degli anni Venti*, Sestante, Bergamo, 2009, pp. 73-89. ISBN: 978-88-96333-21-1
65. *Poetika vozvraščenija v Latviju: Marina Jarre i Boris Biancheri*, in *Rižskij tekst. Sbornik naučnych materialov i statej*, Latvijas Universitate, Riga, 2008, pp. 20-27. ISBN: 9789984791609
66. *Rossija i America v Emigrantskoj enciklopedii Leri*, in U. Pesi, A. Polonskij (pod red.), *Colloquium-2007. Meždunarodnyj sbornik naučnych statej*, Izdatel'stvo BelGU, Bergamo-Belgorod 2007, pp. 75-87. ISBN: 978-5-9571-0284-7
67. *Le concept d'épiphanie dans l'oeuvre de Bounine et Makine*, in M. Parry, C. Herly, M.L. Scheidhauer (eds), *Andreï Makine. Le sentiment poétique*, Paris, L'Harmattan, 2008, pp. 163-74. ISBN: 978-2-296-05513-1
68. *Nikolaj Zabolockij e la raccolta Stolbcy*, "eSamizdat" 2007 (V) 1-2, pp. 113-14. ISSN: 1723-4042
69. *Nikolaj Zabolockij. Nota bibliografica*, "eSamizdat" 2007 (V) 1-2, pp. 128-30. ISSN: 1723-4042
70. *'Kolja è andata al mare'. Dialogo con Nikita Zabolockij*, "eSamizdat" 2007 (V) 1-2, pp. 181-84. ISSN: 1723-4042
71. *Il* prostor *e* l'identité *nell'opera di Andrej Makine*, in F. Melzi d'Eril et al., *Dintorni. Vol. I*, Sestante, Bergamo, 2006, pp. 137-45. ISBN: ISBN:9788895184098
72. *Le lancette al contrario: i meccanismi del tempo nella* Vecchia *di Charms*, in *Machinae. Tecniche arti saperi nel Novecento*, Bari, Graphis, 2008, pp. 135-153. ISBN: 978-88-7581-108-2
73. *Introduzione* a, traduzione: G. Gazdanov, *L'errore*, "eSamizdat", 2005 (III), n.1, pp. 195-96. ISSN: 1723-4042
74. *"Zelenaja paločka" i denacionalizacija detej emigracii*, in *Lingvističeskie i metodičeskie osnovy filologičeskoj podgotovki učitelja – slovesnika (materialy meždunarodnoj naučno-metodičeskoj konferencii). Tom II*, Staryj Oskol', 2005, pp. 198-205.
75. *Nekotorye zamečanija po forme i semantike suščestvitel'nogo v "Stolbcach"*, in E. D'jackova, S. Kačerina (pod red.), *Nikolaj Zabolockij. Problemy tvorčestva*, Literaturnyj Institut im. A.M. Gor'kogo, Moskva, 2005, pp. 268-75. ISBN: 5706000662
76. *La satira antisovietica nel «Satirikon» di Parigi*, "eSamizdat", 2005 (III), n. 2-3, pp. 151-56. ISSN:1723-4042
77. *Obraz «dyma» i ego konceptosfera*, in U. Persi, A. Polonskij (pod red.), *Colloquium. Kollokvium*, BelGU, Bergamo-Belgorod 2005, pp. 152-60. ISBN: 5957101451
78. *La fortuna di Truffaldino alla corte dello zar*, in G. Gambarelli (a cura di), *Bergamo nella letteratura europea*, Sestante, Bergamo, 2005, pp. 99-112. ISBN: 88-87445-96-6
79. *Ponjatija «složnost'» i «ošibka» v obščestve russkogo zarubež'ja v Pariže*, in I. Ignatova, A. Polonskij (pod red.), *Teorija i praktika sovremennoj rusistiki v mirovom kontekste. Meždunarodnyj sbornik naučnych statej. Tom I*, BelGU, Belgorod 2005, pp. 43-48.
80. *Belaja noč' N.A. Zabolockogo: k estetike otricanija*, in *Materialy XXXIII vserossijskoj naučno-metodičeskoj konferencii prepodavatelej i aspirantov. Sekcija , inovejšej russkoj literatury*. Vyp. 11, Sankt-Peterburgskij Gosudarstvennyj Universitet, SPb, 2004, pp. 51-58. ISBN: 5-8465-0274-1
81. *Visioni e percezioni della realtà in* Lampioni *di Gajto Gazdanov (introduzione e traduzione del testo)*, «eSamizdat», 2004 (II), n. 3, pp. 185-86. ISSN: 1723-4042
82. *Semiotika nolja v Stolbcach Nikolaja Zabolockogo*, in I. Loščilov (pod red.), *"Strannaja" proza i "strannaja" poezija. Vyp. 3*, Pjataja strana, Moskva 2003, pp. 58-69. ISBN: 5-901250-11-7
83. *I concetti di* provincija *e* provincial'nyj gorod *nell'opera di Don Aminado*, «Europa Orientalis», 2003 (XXII), n. 1, pp. 151-63. ISSN: 0392-4580

84. *Ritorika tela v sbornike* Stolbcy *Nikolaja Zabolockogo*, in *Tekst: informacija, vosprijatie, interpretacija. Tekst kak sistema: sintaksis i semantika intepretacija i vzaimodejstvie kul'tur. Ličnostnoe vosprijatie teksta i interpretacija*, ROSNOU, Moskva, 2002, pp. 215-224. ISBN: 5-89789-016-1

d. Curatele

1. Tommaso Fiore, *Scritti sulla cultura russa (1910-1960)*, Stilo, Bari 2020. ISBN: 9788864792347 (Introduzione, nota del curatore, note al testo, introduzioni ai singoli articoli)
2. Tommaso Fiore, *Al paese di Utopia*, Stilo, Bari 2015. ISBN: 978-88-6479-142-51 (Introduzione, nota del curatore, note al testo)
3. (Con Simone Guagnelli) AA. VV., *Emigrazioni russe-Russkie emigracii*, «eSamizdat», 10 (2014-2015), n. 1. ISSN: 1723-4042 (Prefazione e cura del testo)
4. *Dostoevskij e la tradizione*, Stilo, Bari, 2010. ISBN: 978-88-6479-022-0 (Prefazione, traduzione dal russo di uno dei contributi, cura del testo)
5. *Nikolaj Zabolockij. La raccolta Stolbcy*, "eSamizdat" 2007 (V) 1-2, pp. 113-33. ISSN: 1723-4042 (Introduzione, traduzione dei testi poetici, note, cura del testo)
6. *Atti del Convegno "Lingua, alterità, identità", Università di Bergamo, 24-25 novembre 2005* (con Francesca Melzi d'Eril e Federica Venier), "Dintorni", Sestante, Bergamo ISBN: 978-88-9518-409-8 (Cura del testo)

e. Traduzioni dal russo non incluse nei precedenti elenchi

1. N.A. Zabolockij, *Due prose giovanili,* nota introduttiva, traduzione e note di M. Caraozzolo, «eSamizdat», 2022, 1 (15), pp. 139-145
2. L.A. Spiridonova, *La testologia delle lettere di M. Gor'kij*, «eSamizdat», 2021, 1, pp. 359-364.
3. P. Ripa (a cura di), *Scrittori stranieri dell'età moderna e contemporanea in viaggio tra parole e immagini*, Stilo, Bari 2021 (traduzione dei brani russi e redazione delle schede biografiche)
4. C. Simonidis, *Preambolo*, «Quaderni di Storia», 2011, n.1, pp. 210-216
5. N. Kauchtschischwili, *Metafore e similitudini ornitologiche nell'opera di F.M. Dostoevskij*, in M. Caratozzolo (a cura di), *Dostoevskij e la tradizione*, Stilo, Bari, 2010, pp. 19-44. ISBN: 978-88-6479-022-0
6. A.Pfister, P. Angelini (a cura di), *Gli architetti Gilardi a Mosca*, Mendrisio Academy Press, Mendrisio 2007 (traduzione dal russo dei saggi, delle schede di catalogo e bibliografiche alle pp. 48-234). ISBN: 88-87624-30-5
7. N. Zabolockij, *Baviera rossa*, "eSamizdat" 2007 (V) 1-2, p. 115. ISSN: 1723-4042
8. N. Zabolockij, *Acquaforte*, "eSamizdat" 2007 (V) 1-2, p. 117. ISSN: 1723-4042
9. N. Zabolockij, *Movimento*, "eSamizdat" 2007 (V) 1-2, p. 120. ISSN: 1723-4042
10. N. Zabolockij, *Il banchetto*, "eSamizdat" 2007 (V) 1-2, pp. 120-121. ISSN: 1723-4042
11. N. Zabolockij, *Figure di un sogno*, "eSamizdat" 2007 (V) 1-2, p. 123. ISSN: 1723-4042
12. Nikolaj Zabolockij, *La casa del popolo*, "eSamizdat" 2007 (V) 1-2, pp. 126-128. ISSN: 1723-4042
13. G. Gazdanov, *Un errore*, "eSamizdat", 2005 (III) 1, pp. 196-202. ISSN: 1723-4042
14. G. Gazdanov, *Lampioni*, "eSamizdat", 2004 (I) 3, pp. 186-94. ISSN: 1723-4042
15. M.C. Pesenti, P. Angelini, L. Tedeschi (a cura di), *Disegni di Giacomo Quarenghi. La raccolta del Museo statale della Storia di San Pietroburgo*, Accademia di Architettura Università della Svizzera Italiana, Mendrisio 2003 (traduzione del russo delle schede e delle didascalie dei progetti del catalogo, pp. 18-199). ISBN: 8887624216

f. Recensioni

1. L. Piccolo, *Ugo Ojetti e la Russia. Incontri, itinerari, corrispondenze*, Altralinea, Roma, 2021, «Studi slavistici», 2022, n.2, pp. 308-309
2. E. Solonovič, *Coincidenze*, a cura di C. Scandura, Elliot, Roma, «Slavia», 2021, n. 4, pp. 219-221.
3. N. Zabolockij, *Il trionfo dell'agricoltura*, Del Vecchio, Roma, 2021, «Studi slavistici», 2022, n. 1, pp. 340-341
4. E. Mari, *Fra il rurale e l'urbano. Paesaggio e cultura popolare a Pietroburgo. 1830-1917, Universitalia, Roma 2018*, «Studi slavistici», 2020 (XVII), n. 1, pp. 231-233. ISSN: 1824-7601
5. M. Shrayer, *Aspettando America. Storia di una migrazione*, Pisa University Press, Pisa, 2017, «La Gazzetta del mezzogiorno», 16.05.2018, p. 22
6. R. Vassena, *Reawakening National Identity. Dostoevskii's Diary of a Writer and its Impact on Russian Society*, Peter Lang, Berna 2007, «eSamizdat», 2007 (V), n. 3, pp. 367-368
7. A. Makine, La donna che aspettava, Einaudi, Torino, 2006, «eSamizdat», 2006 (IV), n. 1, pp. 25-27

g. Articoli di giornale

1. *Anni Ottanta, cronache dall'Urss*, «Corriere della sera», 2 luglio 2025, p. 34
2. *I gemelli di San Nicola. Un romanzo della fede da Mosca a Bari vecchia,* «Repubblica – Bari», 7 dicembre 2021, p. 10
3. *A Mosca, a Mosca a Mosca! La città da cui non si va via*, «Corriere del Mezzogiorno», 08.07.2015, p. 13.
4. *Parla russo la grande Utopia*, «La Gazzetta del mezzogiorno», 20.03.2015, pp. 22-23
5. *Il dottor Zivago: un Amleto del XX secolo*, «La Gazzetta del mezzogiorno», 26.04.2013, p. 21
6. *Le scomode domande di Anna Karenina*, «La Gazzetta del mezzogiorno», 21.04.2012, p. 30

CONFERENZE, CONVEGNI E GIORNATE DI STUDIO E FESTIVAL ----------

a. Direzione scientifica (locandine all. 9)

1. **DIRETTORE SCIENTIFICO** (con Simone Guagnelli) della IX edizione del Festival letterario "Pagine di Russia", svoltosi a Bari: "24 febbraio. La Russia con gli occhi aperti nella notte triste" (8-11 novembre 2022)
2. **DIRETTORE SCIENTIFICO** (con Simone Guagnelli) della VIII edizione del Festival letterario "Pagine di Russia", svoltosi a Bari: "Dantoevskij. Un cammino russo tra l'inferno e il divino" (18-24 novembre 2021)
3. **DIRETTORE SCIENTIFICO** (con Simone Guagnelli) della VII edizione del Festival letterario "Pagine di Russia", svoltosi a Bari: "Leninburgo. Scintille da una finestra" (9-12 novembre 2020)
4. **DIRETTORE SCIENTIFICO** (con Simone Guagnelli) della VI edizione del Festival letterario "Pagine di Russia", svoltosi a Bari: "La Russia e gli altri. Socialismi d'Oriente e d'Occidente nel secondo dopoguerra" (18-22 novembre 2019)
5. **DIRETTORE SCIENTIFICO** (con Simone Guagnelli) della V edizione del Festival letterario "Pagine di Russia", svoltosi a Bari: "Zar. Il padre, il padrone e le voci dal sottosuolo" (6-11 novembre 2018)
6. **ORGANIZZAZIONE** e PARTECIPAZIONE in qualità di RELATORE al convegno internaizonale "БАРГРАДСКИЕ ЧТЕНИЯ № 1 Filosofia del Pellegrinaggio" (Bari, 11-12

settembre 2018). Titolo della relazione: "Профессор-эмигрант Павел Соколов, между Апулией и Россией" dal 11-09-2018 al 12-09-2018

7. **DIRETTORE SCIENTIFICO** della IV edizione del Festival letterario "Pagine di Russia", svoltosi a Bari: "Ottobre 1917. Se un giorno d'autunno la Rivoluzione" (27 marzo-7 aprile 2017)
8. **DIRETTORE SCIENTIFICO** della III edizione del Festival letterario "Pagine di Russia", svoltosi a Bari e provincia: "Visioni dalla russkaja duša. L'anima di un popolo" (1-18 marzo 2016)
9. **DIRETTORE SCIENTIFICO** della II edizione del Festival letterario "Pagine di Russia", svoltosi a Bari e provincia: "L'Utopia" (16-29 marzo 2015)
10. **DIRETTORE SCIENTIFICO** della I edizione del Festival letterario "Pagine di Russia", svoltosi a Bari: "Pagine di Russia. Festival letterario" (13-14 maggio 2013)
11. **ORGANIZZATORE** (insieme a Barbara Lomagistro) e PARTECIPAZIONE in qualità di RELATORE al convegno: "Cucina e cultura nello spazio slavo-balcanico" Giornata di studio sulla cultura del cibo e della convivialità nell'Europa centro-sud-orientale (Università di Bari, 24 maggio 2011). Titolo della relazione (con A.A. Danilevskij): Cucina russa e cucine russe: "dieci metri per cento persone" dal 24-05-2011 al 24-05-2011
12. **ORGANIZZATORE** e PARTECIPAZIONE in qualità di RELATORE al convegno "Puškin e l'Italia" (Università degli Studi di Bari "Aldo Moro", 2 febbraio 2012). Titolo della relazione: "Русский дух в Италии. Русские трдиции в Апулии" dal 02-02-2012 al 02-02-2012

b. Partecipazione con una relazione

1. XXXIV Colloquio internazionale di letterature comparate: "Il senso di colpa dal mito antico al romanzo moderno", Rocca Malatestiana (Santarcangelo di Romagna, 26-27 maggio 2023). Titolo della relazione: *"*L'ombra di Giuda sui personaggi di *Delitto e castigo*: figure della separazione e figure della distruzione*"*
2. *"*Storie di un mare in comune. Cibo, vita, e morte sulle rotte del Mediterraneo d'Oriente" XIII Congresso Internazionale dell'Associazione italiana di Studi Catalani Università di Bari, 30 novembre - 2 dicembre 2022. Titolo della relazione: "Piccolo bilancio storico delle traduzioni catalane dei classici russi"
3. "Tra mito e realtà: immagini del Sud Italia in Russia e in Polonia" (Istituto Orientale di Napoli, 7-9 settembre 2022). Titolo della relazione: "'Mezzora ancora ed ecco la Puglia benedetta!': viaggi di russi a Bari e dintorni tra la fine dell'Ottocento e l'inizio del Novecento"
4. VII Congresso italiano di Slavistica (Università degli Studi di Padova, 6-9 giugno 2021). Titolo della relazione: "La ritraduzione dei classici della letteratura russa negli ultimi trenta anni: bilancio e prospettive"
5. Colloque international «Irène Némirovsky. Un si long oubli…» (Università di Bari, 12-13 maggio 2022). Titolo della relazione: "La culture des émigrés russes à Paris après la Révolution d'Octobre : quelques considérations préliminaires"
6. Convegno internazionale "Altri mondi possibili tra finzione e fantasia" (Università della Tuscia, 20-22 aprile 2022). Titolo della relazione: "Alcune figure di scienziati nella fantascienza russa del primo Novecento"
7. "Nicola Festa ottant'anni dopo. Filologia, letterature e storia tra Ottocento e Novecento" (Università di Bari, Comune di Matera, 16-17 novembre 2021). Titolo della relazione: "'Lasciate ogni altro studio'. Nicola Festa traduttore e interprete della letteratura russa"

8. “Antonio Emmanuelovich Spadavecchia: un ponte tra la Russia e Bari”: Incontro di studio con esecuzioni musicali (Conservatorio “Piccinni” di Bari, 13 dicembre 2021). Titolo della relazione: “Dalla Crimea a Ivanovo: appunti sul percorso trionfale di Antonio Spadavecchia”
9. Convegno internazionale. “Il discorso della seduzione dall’antichità all’età contemporanea” (Università di Foggia, 11-12 ottobre 2021). Titolo della relazione: “La seduzione secondo Lermontov: le parole del *Dèmone* e di Grigorij Pečorin”
10. XXXII Colloquio internazionale di letterature comparate, Rocca Malatestiana: “L’inverosimile realistico e le coincidenze impossibili. Quando il racconto diventa immotivato, incoerente, improbabile” (Santarcangelo di Romagna, 28-29 maggio 2021). Titolo della relazione: “Le coincidenze inverosimili nel canone del romanzo russo: il caso del *Dottor Živago*”
11. Congegno internazionale. “Sulle orme di Čechov. Riletture, adattamenti, trasposizioni”, Università per Stranieri di Siena, 10-13 maggio 2021. Titolo della relazione: “L’albergo di provincia nei racconti di Čechov: semiotica di uno spazio inesplorato”
12. Convegno Internazionale: “Intertestualità e pratiche transculturali nell ’eredità scientifica di Nina Kaucisvili (nel centenario della nascita)” (Università di Bergamo, 12-13 dicembre 2019). Titolo della relazione: “Il buffone Suvenir e la prospettiva rovesciata nel Re Lear della steppa di I. Turgenev”
13. Convegno internazionale “К 200-летию со дня рождения И.С. Тургенева. Международная научная конференция” (Riga, Akademiceskaja Biblioteka L.U., 6-7 dicembre 2018). Titolo della relazione: “Шуты в творчестве И.С. Тургенева” dal 06-12-2018 al 07-12-2018
14. “Convegno in occasione del 150° anniversario della nascita di M. Gor’kij” (Napoli 25-27 ottobre 2018). Titolo della relazione: “Lenin a Capri nei ricordi di M. Gor’kij: le differenti versioni” dal 25-10-2018 al 27-10-2018
15. Convegno internazionale “ДИСКУРС СОВРЕМЕННЫХ МАСС-МЕДИА В ПЕРСПЕКТИВЕ ТЕОРИИ, СОЦИАЛЬНОЙ ПРАКТИКИ И ОБРАЗОВАНИЯ” (Università di Belgorod, Russia, 3-5 ottobre 2018). Titolo della relazione: “Из истории русской эмиграции в Апулии. Жизнь и судьба Профессора П.А.Соколова” dal 03-10-2018 al 05-10-2018
16. Convegno internazionale “ДИСКУРС СОВРЕМЕННЫХ МАСС-МЕДИА В ПЕРСПЕКТИВЕ ТЕОРИИ, СОЦИАЛЬНОЙ ПРАКТИКИ И ОБРАЗОВАНИЯ”, tenutosi presso Belgorodskij Gosudarstvennyj Nacional'nyj Issledovatel'skij Universitet (Belgorod, Russia). Titolo dell'intervento: “Некоторые замечания по поводу русской сатирической прессы парижской эмиграции: на примере журнала “Сатирикон” (1931 г.) dal 05-10-2016 al 07-10-2016
17. Presentazione del libro di Gustavo Zagrebelsky “Liberi servi”, presso l'Istituto dell'Enciclopedia Italiana Treccani dal 19-04-2016 al 19-04-2016
18. Convegno internazionale “1914-1918. Riflessi della guerra nelle letterature europee”. Titolo della relazione: “«Il Belgio vivrà»: la prima guerra mondiale agli occhi di Leonid Andreev” dal 15-01-2015 al 16-01-2015
19. Convegno internazionale: “Riccio o volpe? Uno e molteplice nel pensiero degli antichi e dei moderni” (Università di Bari, 31 marzo 2014). Titolo della relazione: “Il riccio e la volpe di Isaiah Berlin: un'antinomia dostoevskiana?” dal 31-03-2014 al 31-03-2014
20. Convegno internazionale “Bergamo nella cultura russa e dei paesi slavi” (Università degli Studi di Bergamo, 13 dicembre 2013). Titolo della relazione: “La fortuna di Truffaldino alla corte dello zar, e non solo”. dal 13-12-2013 al 13-12-2013
21. Convegno internazionale: “Италия, Латвия и Россия в кросскультурных исследованиях Международная научная конференция, посвященная 150-летию объединения Италии”. Titolo della relazione: “Распространение русской литературы по объединенной Италии: заслуги Энрикетты Карафа д'Андриа и ее семьи”.dal 09-12-2011 al 09-12-2011

22. Incontro-conferenza “La Cultura Russa tra la Forma e lo Spirito Due Santi, un Dialogo San Gennaro e San Nicola”, tenutosi presso la Cappella del Tesoro di San Gennaro del Duomo di Napoli, nell'ambito della rassegna Autunno in Cappella. dal 12-11-2011 al 12-11-2011
23. Convegno internazionale “Le Monde selon Andreï Makine” (Amsterdam, 20-21 gennaio 2009). Titolo della relazione: “La 'mat' syra zemlja' : échos de la culture russe dans 'Le crime d'Olga Arbelina' dal 20-01-2009 al 21-01-2009
24. Convegno “Scrittori e artisti nella Parigi degli anni Venti” (Università degli Studi di Bergamo, 15-16 dicembre 2008) organizzato dal CISAM (Centro internazionale studi sulle avanguardie e sulla modernità). Titolo della relazione: “La Russia non si intende con il senno”: percorsi d’Oriente nella Parigi degli anni Venti dal 15-12-2008 al 16-12-2008
25. Convegno internazionale ‘Die russische Exilzeitschrift “Sovremennye zapiski” (Paris, 1920–1940) und ihre Autoren’; Международная конференция: Русский эмигрантский журнал «Современные записки» (Париж, 1920–1940) и его авторы. Titolo della relazione: “Проблемы текстологии и комментирования писем Дон-Аминадо” (05/09/2008 - 06/09/2008)
26. “13th Symposium of the International Dostoevsky Society” (July 3–8, 2007, Budapest). Titolo della relazione: “Достоевский и античность: «шут» и «осел» в романе Идиот” dal 03-07-2007 al 08-07-2007

ATTIVITA’ DI TERZA MISSIONE

a. Dibattiti, conferenze volte al trasferimento delle conoscenze, attività nelle scuole, presentazioni di libri e altri eventi divulgativi a impatto nazionale e internazionale

Sin dal mio insediamento a Bari nel 2006 mi sono impegnato in numerosissime attività di terza missione, volte a dare visibilità alle discipline della slavistica e in particolare a diffondere la cultura e l’attualità russa “fuori dall’università”: ho tenuto conferenze divulgative presso scuole e associazioni culturali del territorio, ho partecipato a dibattiti e festival, interviste radiofoniche, presentazioni di libri, in Italia e all’estero. A titolo di esempio vengono qui elencate alcune delle iniziative più recenti e significative (le locandine figurano nell’all. 10):

1. “Ucraina di ieri e Ucraina di oggi”, con Marco Caratozzolo e Olena Striliuk, a cura dell’Associazione Zefiro aps, (Bari, Chiesa di San Giacomo, 31 maggio 2023)
2. Presentazione dei *Gemelli di San Nicola* di V. Nemirovič-Dančenko (Stilo editrice), MEIC (Movimento Ecclesiale di Impegno Culturale), Bari, 13 maggio 2023
3. “Aborto senza frontiere”: il movimento polacco e i suoi modelli. Presentazione del volume di Alessandro Ajres (Bari, Libreria Prinz Zaum, 19 aprile 2023)
4. “Istituto di traduzione: Entretiens avec Luba Jurgenson”, con Giuseppe Caccavale, Marco Caratozzolo, Odilon Coutarel (Librairie Tschann, Parigi, 16 febbraio 2023)
5. “Articolo 11: l’Italia ripudia la guerra…” (Università di Bari, 24 marzo 2022). Tema della relazione: rapporti tra la Russia e l’Ucraina
6. “Russia-Ucraina: le radici del conflitto” (Bari, IISS Giulio Cesare, 18 marzo 2022)
7. “Il popolo di San Nicola per la pace” (Basilica di San Nicola, 17 marzo 2022).
8. “*Forse tu non sai*: in viaggio tra le emozioni, la cultura, i valori… Russia e Ucraina” (Fondazione Epass, Comune di Barletta), Liceo Archimede di Barletta, 12 aprile 2022. Con Marco Caratozzolo e Saverio Costantino
9. “Il libero arbitrio secondo Fedor Dostoevskij”, con Piergiorgio Odifreddi e Marco Caratozzolo (Festival del Classico, Circolo dei Lettori di Torino, 3 dicembre 2021)
10. “La Divina Commedia agli occhi dei russi: una riflessione sulla verticalità”, ADI-SD Puglia. Progetto di Formazione degli insegnanti (Google Meet, 17 dicembre 2020)

11. “La Signora col cagnolino. Conferenza in diretta Facebook”. Istituto di Cultura e Lingua russa, Roma, 30.05.2020
12. “Liberi servi. Il grande inquisitore e l’enigma del potere” Presentazione del libro di G. Zagrebelsky *Liberi servi* (Istituto dell’Enciclopedia Italiana, Roma, 19 aprile 2016). Con l’autore hanno dialogato Marco Caratozzolo e Nadia Caprioglio.

b. Collaborazioni con radio e televisione ----------

1. Intervista radiofonica rilasciata al programma “Fahrenheit” sulla letteratura russa contemporanea, 16 marzo 2015.
2. Interviste radiofoniche rilasciate a BM Radio: Quattro punti di vista diversi sulla guerra, 24 febbraio 2023 (intervista di Alessandro Venuto); 31 maggio 2022, puntata di “Alhambra”, dedicata a Fedor Dostoevskij (condotta da Alessandro Venuto).
3. Interventi a Radio Norba nel corso della striscia 19.00-21.00 per commentare la guerra russo-ucraina: 7 marzo 2022, ore 20.10; 8 marzo 2022, ore 20.45; 16 marzo 2022, ore 20.10; 25 aprile 2022, ore 20.10; 9 maggio 2022, ore 20.45; 20 giugno 2022, ore 19.10.

COMPETENZE LINGUISTICHE----------

Italiano: Lingua madre

Russo: Avanzato padronanza (C2) LINGUA SCELTA NEL PERCORSO DI LAUREA

Inglese: Avanzato efficacia (C1) LINGUA SCELTA NEL PERCORSO DI LAUREA

Francese: Avanzato efficacia (C1) LINGUA SCELTA NEL PERCORSO DI LAUREA

Spagnolo: Intermedio (B1)

Elementi di polacco e serbocroato.

PARTECIPAZIONE A COMITATI DI REDAZIONE O COLLANE EDITORIALI----------

a. DIRETTORE della collana di studi scientifici e opere di narrativa russi “Pagine di Russia”, presso Stilo Editrice dal 23-03-2017 a oggi

b. MEMBRO del comitato scientifico della collana “Universitaria” della casa editrice Stilo di Bari dal 01-02-2013 al 01-02-2017

c. MEMBRO del Comitato di Redazione (Editorial team) di “SigMa. Rivista di letterature comparate, teatro e arti dello spettacolo”, a cura dell’Associazione Sigismondo Malatesta (http://www.serena.unina.it/index.php/sigma/index).

d. MEMBRO del comitato scientifico della Collana “Culture e intrecci” della casa editrice La Mongolfiera (Cosenza) dal 01-11-2017 a oggi

Il sottoscritto Marco Caratozzolo, consapevole che le dichiarazioni false comportano l'applicazione delle sanzioni penali previste dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000, dichiara che le informazioni riportate nel seguente curriculum vitae, redatto in formato europeo, corrispondono a verità.

Bari, 21/11/2023 MARCO CARATOZZOLO